



*Fragmento de un Ceque*, 1994 photo: César Paternosto

The Center for Contemporary Arts Presents

## CECILIA VICUÑA

MIXED MEDIA INSTALLATION

June 24 ~ July 29, 1994

### *Ceque* Fragments / Fragmentos de un *Ceque*

The *ceque*, a sight line for observing astronomical events in relation to the horizon in the ancient Andean city of Cusco, also known as the Inca calendar.

"The *ceque* system consisted of 328 *huacas* (sacred shrines) in and around Cusco, set in groups of an average of eight *huacas* aligned into forty-one directions (the *ceques* or lines) toward the horizon."

*Ceque*, una línea de visión para observar acontecimientos astronómicos en relación al horizonte en la antigua ciudad andina del Cusco, (también conocido como el calendario inca.)

"El sistema de los *ceques* consistía de 328 *huacas* (altares) dispuestos en el Cusco y sus alrededores, en un promedio de 8 *huacas* alineadas en 41 direcciones (los *ceques* o líneas) hacia el horizonte."



Constellation on Greenwich Street, 1994 photo: César Paternosto

Radiating from the center like "a giant *quipu*\* laid out over the Cusco valley."

"The *ceque* system was used for different social and ritual purposes...(and was) a counting device for the calendar, each *huaca* standing for one day in the year."

"Squarely based on sidereal lunar computations and not on solar ones...the *ceque* system was recorded on *quipus* in terms of an abstract theory of political organization."

—R.T. Zuidema

But we do not know how they really worked. The numbers speak of an immensely complex symbolic system.

A system that had coherence for them and that today is a gesture "without meaning." The poor, incoherent, lost thread floats in the void.

Radiando desde el centro como un "gigantesco *quipu*\* sobre el valle del Cusco."

"El sistema de los *ceques* tenía múltiples usos rituales y sociales...además de ser un sistema de computación para el calendario, en el que cada *huaca* representaba un día del año."

Las computaciones siderales eran lunares y no solares...y todo el sistema era registrado en *quipus*, en términos de una teoría abstracta de organización política."

—R.T. Zuidema

Pero no sabemos como funcionaba en realidad. Los números hablan de un sistema simbólico de inmensa complejidad.

Un sistema que cohería para ellos y que hoy es un gesto "sin sentido". El hilo pobre, incoherente, perdido, flota en el vacío.

\**quipu*: knot (Quechua), an ancient system of "writings" with knotted cords.

\**quipu*: nudo (Quechua), antiguo sistema de notación o "escritura" mediante nudos amarrados.

Jose Luis R. said in Cusco, "I just discovered another *ceque*, from the beer bottle to the cathedral."

This is how the invention of a *ceque* that is not a *ceque* began.

The creation of a spatial *urtext*.

"a reconstructed proto-text set up as the basis of variants in extant later texts."

A moment in time that speaks and transforms both past and future.

*Ur*, a forgotten sound, is an ancient city in Sumer.

*Uro* is a sacred serpent in Egypt.

*Ural-altaic*, a hypothetic group of languages.

*Urania*, "the heavenly one" is the muse of astronomy, and *Ouranos*, the sky in Greek.

In Latin, *Ur* is an irresistible force, an impelling power as in *urgere*, URGENT.

In Hebrew, *Uriyah* was probably "Yahweh is my light."

In America, *urari* is poison, a variant of *curare*.

For us, *ur* is the urban, a form of civility.

Perhaps the sum total of all the *urs* would be a new form of urban-celestial civility.

The *ceque* is a line

or a form of relation?

Messages circulate along the thread like the water in the channel.

Have you seen how water travels along a thread of wool?

Pure threadness  
Pure circulation.

The color of the phrase?

Its radiating out from itself

The hand feeling it

and the threads like veins and arteries scattering it.

Politically we are at a maximum distance from the Inca idea.

The entire society functions as if each individual were alone, poverty and inequality abound.

A contemporary Andean myth says:

"the present is the symmetrical inversion of the past."

The Inca is about to be  
and the ruins of the past  
are the model for the future  
being created by our  
remembering.

Jose Luis R. dijo en Cusco: "acabo de descubrir un nuevo *ceque*, de la botella de cerveza a la catedral."

Así comenzó la invención de un *ceque* que no es un *ceque*.

La creación de un *urtexto* espacial,

"una reconstrucción creada para establecer la base de las variantes de textos posteriores."

Un instante en el tiempo que habla y transforma al pasado y el futuro a la vez.

*Ur* es un sonido perdido, una antigua ciudad sumeria, una serpiente egipcia y un grupo hipotético de lenguas ural-altaicas.

*Urania*, "la celestial" es la musa de la astronomía, y *Ouranos*, el cielo en griego.

*Ur* es lo que impele en latín, una fuerza irresistible, *urgere*, URGENTE.

*Uriyah* en hebreo es probablemente "yahweh es mi luz.

En America, *urari* es el veneno, una variante del *curare*.

Y *ur* para nos, es la urbe, nuestra urbanidad.

Quizás la suma de todos los *ur* sería una urbanidad cívi-co-celestial.

El *ceque* es una línea

o una forma de relación?

Los mensajes circulan por el hilo como el agua en el canal.

¿Has visto como viaja el agua por un hilo de lana?

Pura hilación  
Pura circulación.

¿El color de la frase?

Su radiar desde sí.

La mano sintiéndolo

y los hilos como venas y arterias desparramándolo.

Políticamente estamos a una distancia máxima de la concepción inca.

La sociedad entera funciona como si cada uno estuviera solo, abunda la pobreza y la desigualdad.

Un mito andino contemporáneo dice:

"el presente es la inversión simétrica del pasado."

Lo inca está por ser  
y las ruinas del pasado  
son el modelo de lo porvenir  
que está siendo creado  
por nuestra recordar."

"Its future power is inversely proportionate to its present strength."

"...the more it is nothing the more it is universal."

—Marcos Curatola  
(speaking of *Inkarri*)

"Su poder futuro es inversamente proporcional a su fuerza presente."

"...es tanto más univereal cuanto más es nada."

—Marco Curátola  
(hablando de *Inkarri*)

"...the underworld is the reverse of this world in such a way that the two planes complement each other in a kind of hostile or fearful symmetry. The incomplete existence of the one implies the incomplete existence of the other."

—Lawrence Sullivan  
(speaking of the Canelos Quechua)

"...el mundo subterráneo es el reverso de este mundo, de modo que ambos planos se complementan en una suerte de simetría temible y hostil. La existencia incompleta del uno implica la existencia incompleta del otro."

—Lawrence Sullivan  
(hablando de los Canelos Quechua)

They saw themselves interwoven  
as in a great quipu, seen from above?

or from below?

Se veían a sí mismos entretrejidos,  
como un gran *quipu*, visto desde arriba?

¿o desde abajo?

"An ideal line that is not located in any place"

—César Paternosto

"Eran líneas ideales que no estaban en ninguna parte."

—César Paternosto

"A subtle system of correspondences"

—R.T. Zuidema

"Un sistema sutil de correspondencias"

—R. T. Zuidema

The *ceque* corresponded to the days of the year, the cycles of the market, the circulation of water, the change of spouses, the social and administrative rhythm,  
or vice versa?

El *ceque* correspondía a los días del año, los ciclos del mercado, la circulación de las aguas, el cambio de las esposas, el ritmo social y administrativo,  
¿o vice versa?

For the Machiguenga today, the anger of someone in the jungle upsets the order of the cosmos and causes a car in the city to have an accident.

Para los machiguengas de hoy la ira de alguien en la selva desordena el cosmos y causa el accidente de un auto en la ciudad.

For the Lacandon Maya, when a tree is cut down, a star falls.

Para el Maya Lacandón, al cortar un árbol, cae una estrella.

A Kwakiutl weaver making a string figure creates a receptacle for daylight.

Un tejedor Kwakiutl jugando con un hilo hace un receptáculo para la luz del día.

The *quipu* is a sun  
and the center of the *ceque*  
is the temple of the sun  
invisible  
lines paths  
the messenger  
must follow.

El *quipu* es un sol  
y el centro del *ceque*  
es el templo del sol  
líneas senderos  
invisibles  
que el mensajero  
debe seguir.

—Cecilia Vicuña, *New York, 1994*  
(translation by Esther Allen)

—Cecilia Vicuña, *Nueva York, 1994*

---

## THE CENTER FOR CONTEMPORARY ARTS OF SANTA FE

291 East Barcelona Road • Santa Fe, NM • 505~982~1338  
Gallery Hours 10 am ~ 5 pm Monday ~ Friday • Noon ~ 4 pm Saturday